

Un estudio sobre la eficiencia de aprendizaje de la gramática española elemental en Taiwán

劉愛玲/ Liou, Ai-Ling

淡江大學西班牙語文學系 助理教授

Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

大學系所評鑑已進入第二週期的「推動與落實學生的學習成效」；因此，正是重新審視學生學習成效的契機。以西班牙文的學習而言，初級西文文法的學習成效一直是一門既重要又令人憂心的課題。本文藉由對教材內容的解說、分級及編排來分析文法教材；檢視老師的新定位、教學準備及教學技巧；以及探討學生的成長環境和學習態度，思考如何引導學生提升學習品質。透過對教材、教師及學生的解析，希望能提供初級西文文法學習困擾上的省思及建議，以提升台灣大學生的外語學習成效。

【關鍵詞】

初級西班牙文文法、教師、學生、學習成效

【Abstract】

Taiwan's Higher Education Evaluation and Accreditation, promoting and advancing student learning effectiveness entered its second-cycle, offering a great opportunity to review related issues. Take Spanish learning for example, the learning effectiveness of elementary Spanish grammar has been critical but concerning. This study analyses grammar textbooks by their content, levels and layout, verifying teachers' position, teaching preparation and teaching skills, as well as probing student backgrounds and learning attitudes in order to ponder on how to enhance the learning quality. Through analysis of textbooks, teachers and students, this study hopes to provide reflections and recommendations on elementary Spanish grammar learning, with the aim of improving student learning effectiveness in Taiwan.

【Keywords】

Elementary Spanish grammar, professor, student, learning effectiveness

1. Prólogo del estudio

En la actualidad, debido a la situación política y económica, el español se considera la tercera lengua extranjera más importante y estudiada en Taiwán,¹ después del inglés y del japonés. Desde 1999 (el curso académico del año 88 de la República de China), se comenzó el estudio del español en el bachillerato (*senior high school*) como una asignatura optativa dentro de las segundas lenguas extranjeras, basándose en la idea de que el inglés es imprescindible para los alumnos, y una segunda lengua extranjera les resultaría de utilidad.² Sin embargo, su aprendizaje es escaso tanto en el tiempo como en la cantidad de estudiantes. Por ejemplo, en el segundo semestre del curso académico del año 100 (2012) el español en los colegios contaba solamente con dos o cuatro horas de clase a la semana: unos 2.008 alumnos dentro los 53.508 que estudiaban cualquier idioma de las segundas lenguas extranjeras, es decir, que ocupaban solamente 3,75% en total.³

En realidad, el estudio del español en Taiwán se inicia académicamente en la carrera universitaria. Debido a la edad adulta de los estudiantes del español; la circunstancia geográfica de Taiwán, que carece un entorno favorable para su aprendizaje; y las restricciones del planteamiento académico de las asignaturas y los horarios en los departamentos universitarios, los estudios del español se realizan generalmente por dos vías principales, paralelas y relacionadas: la parte teórica y la práctica. En la parte práctica se propone crear un ambiente de español, donde se practica el español oral a través de la asignatura de conversación. En la parte teórica, mediante la asignatura de gramática, se explica y se analiza la estructura y las normas

¹ La República de China cuenta con 23 aliados diplomáticos, de los cuales 7 son de habla española; además, Belice cuenta con casi la mitad de población que domina el español. Cfr. Página *web* del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de China, <http://www.mofa.gov.tw/Official/Regions/Allies/Index/?opno=777f1778-f578-4148-b22a-b62f81be5f57>.

² Cfr. Página *web* del Departamento de Educación Secundaria del Ministerio de Educación de la República de China, <http://www.2ndflcenter.tw/class.asp>.

³ Cfr. Página *web* del Departamento de Educación Secundaria del Ministerio de Educación de la República de China, http://www.2ndflcenter.tw/laws_detail.asp?lawsid=14, http://www.2ndflcenter.tw/class_detail.asp?classid=1.

del español.

El aprendizaje de gramática es una tarea teórica que suele resultar aburrida para los alumnos; por ello, afecta inevitablemente en su aprendizaje, sobre todo, cuando está en la etapa inicial, es decir, en la de aprendizaje de gramática española elemental. La sabiduría de los refranes ya nos ha dicho que lo más difícil es el comienzo, pero un buen comienzo es agüero de buen término. Por lo tanto, la gramática española elemental desempeña un papel fundamental en el aprendizaje de la lengua española, que sirve para aplicar en la conversación y para apoyar la gramática intermedia, y la redacción y composición española. El trabajo entero de un año depende de un buen comienzo en primavera. Así pues, el aprendizaje de la gramática española elemental tiene una suma importancia para establecer desde el principio un buen nivel de español en los universitarios.

Sin embargo, el tema de la eficiencia del aprendizaje de la gramática española ha sido siempre un gran desafío tanto para los profesores como para los estudiantes. Las diferencias de la estructura lingüística y las del pensamiento lógico entre el chino y el español dificultan a los estudiantes la comprensión y la memorización a la hora de aprender la gramática española, y suponen un gran esfuerzo para los profesores a la hora de explicarlas. Por ello, se propone un estudio de tres factores fundamentales que se relacionan inseparablemente con la eficiencia de la enseñanza y el aprendizaje de la gramática española elemental, que son el libro de texto gramatical, el docente y el alumno; para ofrecer una observación más global y actualizada, esperando que pueda aportar algo en el campo de aprendizaje gramatical español.

2. El libro de texto de gramática española

Un buen libro de texto de gramática española en el contexto universitario debe incluir las siguientes características: 1. explicaciones claras para facilitar el estudio; 2. clasificaciones precisas que coinciden con el nivel de estudio; 3. abundantes ejercicios para fomentar un concepto más concreto y preciso del español. A través de la consideración de los dichos elementos, se espera que sirva como referencia en la elección de un libro de texto adecuado para mejorar la eficiencia de su aprendizaje.

Actualmente, la mayoría de las gramáticas del español que se encuentra en las librerías taiwanesas tiene las explicaciones principalmente en tres idiomas: en chino,

en inglés o en español. El libro de gramática española escrito en chino facilita la comprensión de este aspecto de la lengua a los universitarios. Pero, la diferencia entre el chino y el español es un obstáculo para mostrar una explicación sencilla y clara en chino sobre la gramática española. Por su parte, el libro escrito en inglés tiene el privilegio de tener 26 letras latinas comunes con el español, además de ser la segunda lengua más dominada de la mayoría de los universitarios taiwaneses. El libro de gramática escrito íntegramente en español tiene la desventaja de ser una lengua completamente nueva y extraña, que dificulta a los docentes y asusta a sus aprendices.

Sin embargo, ¿con el uso del chino se explica claramente la gramática española? ¿con el del inglés se proporciona una comprensión más obvia que el español? Realmente, existen diversos conceptos gramaticales que son tan diferentes entre el chino, el inglés y el español. Por ejemplo, el uso de los complementos directos y los indirectos, los verbos reflexivos, el verbo *gustar*, los verbos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto, los verbos subjuntivos, etc. que son los que molestan más a los estudiantes taiwaneses. A continuación, recogemos y discutimos los verbos reflexivos y el del verbo *gustar* como ejemplos.

Ejemplo 1: verbos reflexivos

反身動詞：指行為者的動作回到行為者本身，或行為者本身自願、自發的行為。此類動詞大部分與行為者本身的日常生活、情緒或感覺相關。(林玉葉、曾麗蓉 2007:90)

A reflexive verb is one in which the action is both executed and received by the subject. Since the subject also receives the action, an additional pronoun is needed. This is called the reflexive pronoun. (Schmitt 1999:118)

Algunos verbos llevan un pronombre reflexivo para indicar que la persona que realiza la acción y la persona que la recibe es la misma. Los pronombres siempre van delante del verbo y se escriben separados, excepto con los infinitivos. (González, Romero & Cervera 2007:36)

Ejemplo 2: el verbo *gustar*

gustar：其語意為「使...喜歡」，用來表示對人、事、物的喜好。

(A+人稱主格) 間接受格代名詞 + gusta + 主詞(原形動詞/單數名詞)。

(A+人稱主格) 間接受格代名詞 + gustan + 主詞(複數名詞)。(林玉葉、

曾麗蓉 2007:119-120)

有許多方式可以表達喜好、偏愛，而動詞 *gustar* 是最常用的，也是結構最特殊的動詞：me gusta(n), te gusta(n), le gusta(n), nos gusta(n), os gusta(n), les gusta(n)。 (毛蓓雯 1996:203)

句型：間接代詞 + 動詞第三人稱 + 主語名詞(/原形動詞)

表喜歡的物、事；人；國家或城鎮等。(曾茂川 2011:225)

In Spanish there are two verbs, *gustar* and *faltar* (*hacer falta*), that function in the same way. The verb *gustar* is translated into English as “to like” and *faltar* “to need”. These verbs actually mean, however, “to be pleasing to” and “to be lacking”. For this reason the English subject becomes an indirect object in Spanish. (Schmitt 1999:141)

Verbo *gustar*: En este tipo de construcciones hay un elemento (el sujeto) que produce una emoción, una sensación, un sentimiento o una reacción ... (expresados por el verbo) en alguien (el complemento indirecto). (Alonso, Castañeda, Martínez, Miquel, Ortega & Ruiz 2006:90)

Ni el idioma chino ni el inglés cuentan con el uso de verbos reflexivos, ni existen el del verbo *gustar*, así que no resulta fácil explicar un concepto que solamente aparece en la gramática española. Obviamente, el chino, por ser la lengua materna de los universitarios taiwaneses, es más accesible a la hora de explicar la gramática española. Sin embargo, no será fácil encontrar un libro de gramática española escrito en chino que resulta adecuado para el curso. En los ejemplos anteriores, el inglés ya no presenta tanta ayuda en la comprensión. Estos temas les causan a menudo a los universitarios taiwaneses una gran confusión, no en el momento de comprenderlos, sino en el de aplicarlos. Para los principiantes del español, les resulta un gran desafío y un fenómeno curioso leer en inglés, pensar en chino y luego memorizarlo en español.

Aparte del idioma implicado, una explicación sencilla y clara resulta tener la misma importancia a la hora de elegir un libro de texto adecuado para el uso; sobre todo, si el libro está escrito en español. A continuación, volveremos a repasar el ejemplo de los verbos reflexivos revisando sus demostraciones en distintos libros de

gramática. Para un principiante taiwanés del idioma español, una explicación redundante sobre la gramática española le resulta demasiado pesada para comprenderla y para memorizarla. Como ya afirmamos, si deciden usar un libro de texto gramatical en español, la sencillez y la claridad de la redacción en sus relatos es sumamente importante.

Ejemplo 1: Verbos reflexivos

Algunos verbos llevan un pronombre reflexivo para indicar que la persona que realiza la acción y la persona que la recibe es la misma. Los pronombres siempre van delante del verbo y se escriben separados, excepto con los infinitivos. (González, Romero & Cervera 2007:36)

Ejemplo 2: Verbos con me, te, se...

La acción o el efecto del verbo lo recibe la misma persona que realiza la acción o una parte del cuerpo o ropa de esa persona. (Aragónés & Palencia 2009:114)

Ejemplo 3: Verbos reflexivos

Los verbos reflexivos se conjugan con un pronombre: me, te, se, nos, os.

El pronombre se coloca: delante del verbo en todos los tiempos del indicativo y del subjuntivo; detrás del verbo y va unido a él en infinitivo, gerundio e imperativo.

Estos mismos verbos pueden ir con pronombre o sin él, pero cambian de significado. (Castro 2010:35)

Asimismo, un buen libro de texto de gramática española ha de tener una clasificación de niveles muy clara. Si se trata del aprendizaje de la gramática española a un nivel elemental, deberíamos aplicar la docencia y el libro de texto en el área fundamental, inicial, o de A1 a A2, según la clasificación DELE del Instituto Cervantes basada en el *Marco común europeo de referencia* del Consejo de Europa. Los libros de texto contienen los niveles A1-B1 o A1-B2 y algunas partes resultarán demasiado difíciles para los principiantes. Además, para ser un buen libro de texto universitario, son muy importantes tanto la calidad del libro como el volumen. Este resultará más apropiado si se ajusta perfectamente al uso de un curso académico entero.

El método principal para aprender la gramática española es a través de su

estructura teórica a fin de emplearla tanto en la conversación oral como en la redacción y composición. A los alumnos no les cuesta comprender normalmente las normas gramaticales ni los ejercicios en práctica de cada unidad. Sin embargo, a la hora de los exámenes parciales o finales suelen mezclar los contenidos de todas las unidades, produciendo inevitablemente grandes confusiones en los exámenes. Es decir, a través del estudio de la gramática española, los estudiantes ya tienen un panorama general en las estructuras españolas; no obstante, requieren mucha práctica y experiencia para tener una aplicación correcta y acertada.

Por lo tanto, después de estudiar las unidades que pueden causar confusiones fácilmente, el libro de texto mismo tiene que contener algunas unidades de contraste para aclarar y, al mismo tiempo, evitar las ambigüedades gramaticales de los alumnos. Por ejemplo, una comparación entre el artículo definido/el indefinido/la ausencia de artículo (Aragónés & Palencia 2009:18, 22; Alonso, Castañeda, Martínez, Miquel, Ortega & Ruiz 2006:30-36; Castro 2011 A1:76, A2:88; González, Romero & Cervera 2007 A1:16, A2:4; Romero & González 2010:29), la del presente de indicativo/el presente de estar + gerundio (Aragónés & Palencia 2009:122), la del pretérito perfecto/el indefinido/el imperfecto (Aragónés & Palencia 2009:132, 136; Alonso, Castañeda, Martínez, Miquel, Ortega & Ruiz 2006:119-122, 128-135; Castro 2010:127-132; Castro 2011 A2:30-32; Romero & González 2010:102, 105), y la del uso del indicativo/subjuntivo (Aragónés & Palencia 2008:182; Alonso, Castañeda, Martínez, Miquel, Ortega & Ruiz 2006:157-172; Castro 2011 A2:86), etc. Se espera que mediante un estudio comparativo se les aclaren a los estudiantes las ideas confusas y ambiguas para tener un uso gramatical más eficiente.

Al mismo tiempo, los ejercicios gramaticales cuentan como una parte imprescindible para ser un buen libro de texto. Un libro de gramática sin ejercicios no se considera un libro de texto, sino un libro de referencia. Después de cada unidad y de las unidades de contraste es necesario tener ejercicios sobre el tema con la categoría adecuada y el volumen relativo para que los estudiantes ensayen y practiquen en casa. Así, ellos mismos pueden comprobar la eficiencia de su aprendizaje, descubrir los problemas e intentar lograr su resolución.

La tipografía del libro de texto también es un factor decisivo que influye en el aprendizaje del español. La mayoría de los libros de gramática española, tanto en chino como en español, presentan el contenido clasificado por temas: los sustantivos,

los artículos, los adjetivos...etc. (Alonso, Castañeda, Martínez, Miquel, Ortega & Ruiz 2006, Aragonés & Palencia 2008, Aragonés & Palencia 2009, Romero & González 2010, Schmitt 1999, 毛蓓雯 1996, 孟憲臣 2000, 林玉葉、曾麗蓉 2007, 侯惠君 2009, 倪淑華 2007, 曾茂川 2011). Estos libros son fáciles de consultar, pero no serían lógicos para el aprendizaje. En ellos, el tema verbal se estudia generalmente ya en la mitad del libro. Sin embargo, los verbos son elementos fundamentales desde el principio para iniciar cualquier conversación, como saludar a los demás, presentarse uno mismo, preguntar la nacionalidad, la edad, el estado civil, la profesión, etc., que existe inevitablemente en cualquier parte.

Aparte de tratar el tema de los verbos tarde, después del presente de indicativo se explican sucesivamente el pretérito perfecto de indicativo, el indefinido, el imperfecto, el pluscuamperfecto, el futuro, el condicional, el subjuntivo y el imperativo. Según este orden de aprendizaje, no se aclaran las dudas sobre las conjugaciones verbales ni las normas aplicadas, por lo tanto, será difícil tener una gramática española justa y precisa. Así, aparecen algunos libros gramaticales que siguen un nuevo orden basándose en un uso más práctico y verosímil, dividiendo y repartiendo los temas verbales durante el transcurso del estudio. (Arciniega & Arciniega 2005, Arciniega & Arciniega 2009, Castro 2010, Castro 2011, Jacobi, Melone, & Menon 2009, González, Romero & Cervera 2007).

En realidad, el método más natural y directo para adquirir la gramática del español será mediante un libro de texto escrito en esta propia lengua. Al principio, a los estudiantes les costará entender sus explicaciones por tener un nivel de español bastante bajo. Sin embargo, en el transcurso del tiempo ellos irán mejorando su español y aumentando el vocabulario. Con un libro de texto bien seleccionado y una explicación clara del profesor, una gramática española en español ya no resultará tan difícil para los alumnos. Además, así les obliga leer más en español y tener más concentración en clase.

Sin embargo, la selección de un libro de texto adecuado no resulta fácil. Se trata de encontrar el punto medio tanto en la consideración del idioma aplicado como en la de sus relatos y contenidos, donde cada uno tiene sus pros y sus contras. Todo depende de la voluntad que vayan a aplicar los profesores en clase y del esfuerzo que dediquen los alumnos en esta asignatura.

3. Los profesores universitarios

Después de tener la herramienta principal preparada — el libro de texto, la figura clave para aplicarla será el docente. Para la mayoría de los estudiantes, el español es un idioma completamente nuevo y desconocido; por ello, el papel del profesor resultará especialmente importante y determinante para aprender de manera eficiente.

Hace ya más de 1.200 años, el gran literario de la Dinastía Tang, Han Yu (韓愈), en su obra literaria *Criterio de profesor* (師說) nos dejó un argumento evidente para definir el papel de un profesor, y que nos ha servido mucho hasta hoy en día: “el maestro debe transmitir la ideología académica, explicar los estudios y el conocimiento literario, y solucionar las dudas que producen los alumnos durante el transcurso de aprendizaje”. (師者，所以傳道、受業、解惑也。)

Sin embargo, con el paso del tiempo, llegamos a una nueva era para la virtualización de la tecnología informática que contiene una pluralidad de tendencias. Entre estas tendencias, hay dos características que se relacionan estrechamente con el presente trabajo. Una es, el método de aprendizaje ha sido sustituido por la nueva tecnología, y la otra, se ha modificado el desempeño del profesor. Entonces, el significado y los estándares para ser un buen profesor ya aparentan una nueva consideración muy distante a los tiempos pasados.

Hace unos meses, bajo la colaboración de *Global Views Magazine* y *Yahoo! Website* se promovió una actividad denominada “La microrevolución del campus universitario” (大學微革命). En esta actividad se discutieron de las habilidades que deberían tener imprescindiblemente los buenos profesores universitarios. Primero, se recogieron las opiniones que se dejaron en la página *Web* durante una semana, y luego, las recopilaron y las elaboraron en una encuesta para que votaran los universitarios. A través de una votación de 2.968 universitarios, se concluyeron en cinco habilidades principales cuáles eran realmente los puntos de vista de los alumnos:

1. Atraer a los estudiantes para que participen y se concentren en clase.
2. Animar a los estudiantes para que se dirijan hacia un camino positivo.
3. Inspirar a los estudiantes para que desarrollen su potencialidad y se descubran a sí mismos.
4. Combinar la parte teórica y la práctica en el contenido de su docencia para que los estudiantes estén más preparados en la carrera profesional.

5. Los profesores mismos han de transmitir tanto las habilidades profesionales como las virtudes morales. (溫怡玲 2012/2)

Aparte de ser profesionales, dedicados y tener una fluidez de expresión, los estudiantes esperan que los profesores no les den solamente las respuestas y las resoluciones de los temas, sino también les conduzcan a tener curiosidad, a pensar por sí solos y a descubrir sus soluciones; que entiendan a los alumnos caso por caso, sean conscientes de su capacidad y realicen la docencia teniendo en cuenta las necesidades del alumnado; que les presten atención y ayuda tanto en la vida cotidiana como a nivel profesional; además, que les animen constantemente y les brinden consejos para que tengan buenas perspectivas.

En realidad, debido a la popularidad de la educación universitaria, tenemos alumnos de diversas procedencias, que tienen distintas experiencias de crecimiento, motivos de aprendizaje, capacidad de estudio, incluso etnias muy diferentes. Por lo tanto, las técnicas narrativas de los profesores ya no serán suficientes para ser aplicadas en clase. Una modificación técnica de la docencia será imprescindible para los profesores universitarios. En un discurso de Chi Junji (池俊吉), investigador del Consejo de Evaluación y Acreditación de Educación Superior de Taiwán (臺灣高等教育評鑑中心基金會), en una conferencia realizada por la Universidad Tamkang nos presentó una nueva imagen del profesor, que es como un mago, aparte de sus habilidades profesionales, debe colaborar íntimamente con el equipo mágico (refiriéndose a la universidad) y el público (indicando a los estudiantes), para que el público entre en el espectáculo (la docencia), así tendrá una presentación sorprendente y sensacional.⁴

Antes de entrar en el siglo XXI, algunos científicos ya nos predijeron que los profesores deberían tener las siguientes habilidades para concordar con la expectativa de esta nueva era:

1. Desarrollar e interpretar la ideología educativa del curso.
2. Manejar perfectamente los diversos métodos didácticos.
3. Disponer del conocimiento pedagógico como base de enseñanza.
4. Disponer de un conocimiento multicultural.

⁴ Cfr. Chi Junji (池俊吉), 淡江大學「從系所評鑑核心要素看教師教學提升作為」研習會, 2012/03/21。

5. Tener habilidades para operar las tecnologías informáticas en la enseñanza.
(王保進、王麗芬 1998/6)

Entonces, el antiguo criterio de profesor ya no resulta suficiente para esta nueva era y para la generación informática. En la actualidad, los profesores deben no solamente cumplir los propios deberes los cuales son transmitir paso a paso los conocimientos profesionales a los estudiantes, sino también encargarse de promover el aprendizaje de ellos. De hecho, a un profesor diligente y dedicado seguramente le molesta mucho si el aprendizaje de los alumnos no resulta favorable. Es por ello que cuando hablamos del tema de la eficiencia de enseñanza y de la de aprendizaje, reflexionamos qué más podemos hacer para que mejoren los alumnos en su evaluación del estudio.

Primeramente, en la etapa preparatoria el profesor debe establecer un plan del estudio en el que incluya los objetivos y el programa del estudio, los exámenes y los requisitos de evaluación, y luego los ejecuta explícitamente. A través de la introducción del curso, la plataforma didáctica de la página *Web* o cualquier otra forma, esta planificación debe llegar a todos los alumnos que participen en la asignatura. Además, durante el transcurso del semestre el profesor debe avisar a los estudiantes constantemente de las fechas de exámenes para que estudien. Curiosamente, en la actualidad, la mayoría de los estudiantes estudian para aprobar los exámenes y no para aumentar su saber.

Además, en la etapa de aplicación el profesor debe enriquecerse con los métodos didácticos para aplicarlos perfectamente en clase con motivo de tener los mejores resultados tanto en la enseñanza como en el aprendizaje. La gramática española es una asignatura muy teórica que contiene abundantes normas lingüísticas que se han de explicar durante el curso. Entonces, no sería viable variar la docencia empleando distintos métodos didácticos. Para cualquier gramática de una lengua extranjera que se estudia en las universidades taiwanesas, el método didáctico tradicional y más popular que se realiza es la enseñanza deductiva. Esta inicia el estudio desde los puntos teóricos, y luego, habla de sus aplicaciones. Es decir, nuestras clases comienzan explicando las normas gramaticales, y posteriormente, se comprueban y se aumenta la experiencia con los ejercicios.

La enseñanza inductiva es actualmente el método didáctico más novedoso que se

puede aplicar en el campo docente. A través de la presentación y la observación de los casos, se comprueban posteriormente las teorías. Sin embargo, la enseñanza inductiva no resulta fácil para realizarla sola en una clase de gramática, aunque es la mejor forma para ayudar a los estudiantes en su comprensión y su memorización. Así que una combinación de estos dos métodos de enseñanza será una forma viable para utilizar durante la clase. Es decir, el profesor les da a los alumnos unas lecciones globales (la enseñanza deductiva) que confirman luego en los ejemplos. Posteriormente, se desarrollan las normas gramaticales detalladamente dependiendo del concepto aprendido, partiendo de los ejemplos (la enseñanza inductiva). A continuación, tomamos el verbo *ser* y el *estar* como ejemplo para su confirmación.

Antes de nada, el profesor explica a los estudiantes que el verbo *ser* y el *estar* equivalen al verbo *to be* en inglés. El verbo *ser* se usa generalmente en una situación estable que no resulta fácil cambiar, y el verbo *estar* expresa un estado temporal y enfatiza el momento (explicación de la enseñanza deductiva). Estas ideas las comprobamos en las siguientes dos frases:

María es guapa.

María está guapa.

La primera frase usa el verbo *ser* que indica que María es una chica bella, y que no varía en cualquier momento; sin embargo, la segunda frase aplica el verbo *estar* que refiere a la situación de María de este momento, que luce guapa ahora. Y según la misma consideración se deducen y se concretan los usos del verbo *ser* y del *estar* (comprobación de la enseñanza inductiva). El carácter, el aspecto, la nacionalidad, la profesión, la religión, etc. de una persona no cambian fácilmente y se usa el verbo *ser*. Por el contrario, la situación de un momento determinado, el estado de ánimo, el trabajo temporal, etc. que varían en cada momento o en una temporada corta, usan el verbo *estar* (reflexión de la enseñanza deductiva). Posteriormente, se explican algunos casos específicos, tales como la situación geográfica, el estado civil, etc.

Aparte de los multimétodos didácticos, los profesores también pueden preparar unos manuales elaborados por ellos mismos y unas herramientas didácticas para fomentar las habilidades de los estudiantes, al tiempo que aumentan el interés y la eficiencia del aprendizaje.

Por último, para evaluar a los alumnos, el profesor mismo debe considerar su

nivel de conocimiento. La taxonomía de la dimensión del proceso cognitivo de *Bloom* categoriza las habilidades cognitivas de los estudiantes en 6 niveles: memorizar, comprender, aplicar, analizar, evaluar y crear. (李坤崇 2004/6:98-127) Según esta taxonomía, los profesores deben preparar, dependiendo de los niveles alcanzables de los estudiantes, unas estrategias apropiadas tanto en la presentación de clases como en la evaluación. Para los principiantes de la gramática española elemental, se les puede exigir que alcancen a un nivel comprensivo del español. Así pues, la explicación del profesor durante el curso y las pruebas de evaluación deben respetar dicho nivel para que se esfuercen los estudiantes y sean responsables de su propio aprendizaje.

4. Los estudiantes universitarios

A continuación se presenta una tabla en la que los datos nos muestran cómo son los estudiantes que estamos enseñando.

curso académico	90 (2001)	91 (2002)	95 (2006)	100 (2011)
año de nacimiento	1983	1984	1988	1993
% de nacimientos	2,170	2,055	1,855	1,760
núm. de universidades	135	139	147	148
núm. aprobados en ECAU	77.450	78.562	88.920	66.683
% aprobado en ECAU	61,35%	80,41%	90,93%	90,44%
núm. aprobados en MOIE	-----	21.645	26.359	46.504
% aprobado en MOIE	-----	65,63%	68,59%	77,37%
núm. aprobados en total	77.450	100.207	115.279	113.187

Tabla elaborada por la propia autora⁵

Según los datos de la tabla, los estudiantes (la muestra objeto del presente trabajo)

⁵ Fuente de información: página *web* del Departamento de Personal del Ministerio Interior y la del Departamento de Estadísticas (sobre el Departamento de Educación Superior) del Ministerio de Educación de la República de China. http://www.ris.gov.tw/zh_TW/346 〈育齡婦女生育率及繁殖率〉
<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3378&Page=14083&Index=5&WID=31d75a44-fff-4c44-a075-15a9eb7aecdf> 〈大專校院校數統計〉〈大學聯招(指考)錄取率〉

que están cursando actualmente la asignatura de gramática española elemental, inician generalmente el primer año de la carrera universitaria en el curso académico 100, es decir, el año 2011. La mayoría de ellos nació en el año 1993, con un porcentaje de nacimiento 1,760‰ en ese año. Cuando ellos llegan a entrar en la universidad, hay unas 148 universidades para servir a unos 113.187 estudiantes. Entre ellos, un 90,44% de los estudiantes aprobó en el Examen Conjunto de Admisión Universitaria (ECAU: 大學學測), y otro 77,37% ingresó a la universidad mediante el programa de Múltiples Oportunidades para el Ingreso Escolar (MOIE: 多元入學).

Comparando y observando los datos de hace cinco (el curso académico 95) y hace diez años (el curso 90), llegamos a unas conclusiones. Además, incorporamos los datos del curso académico 91 en la tabla por iniciarse ese año el programa de Múltiples Oportunidades para el Ingreso Escolar que nos sirven como datos de referencia. Desde entonces, los jóvenes tienen dos vías principales para entrar a estudiar en la universidad, es precisamente el momento que se abren ampliamente las puertas universitarias a nuestros jóvenes. En el transcurso de los últimos diez años, tenemos cada vez menos estudiantes, pero más universidades. Así que nos preocupa enormemente tener los estudiantes con un nivel de estudio muy por debajo de lo que esperamos y de lo que tenían anteriormente los alumnos universitarios.

Además, desde el año que nacieron los estudiantes (1993) hasta el año que entraron en la universidad (2011), el ingreso per cápita en Taiwán aumentó rápidamente de 10.244 a 17.602 dólares estadounidenses.⁶ Por lo tanto, descubrimos que tenemos cada vez más oportunidades de puestos universitarios para ofrecer a cada vez menos candidatos, y estos están gozando de un nivel de vida cada vez mejor. Entonces, ¿se puede esperar que nuestros estudiantes se esfuercen al máximo en sus estudios para tener un futuro mejor?

Otro fenómeno preocupante es el de la natalidad en Taiwán, que está bajando bruscamente. Del año 1983 (2,170‰) al 1993 (1,760‰) (quienes inician actualmente sus estudios universitarios), la natalidad disminuyó un 20%; es decir, en los últimos diez años tenemos 20% de estudiantes menos. Esta situación va empeorando, el año

⁶ Fuente de información: página web de la Dirección General de Presupuesto, Contabilidad y Estadísticas del Yuan Ejecutivo de la República de China. <http://www.dgbas.gov.tw/ct.asp?xItem=14616&CtNode=3566&mp=1> 〈國民所得統計常用資料〉

2010 marca la cifra de un 0,895% de natalidad, es decir, dentro de 17 años (cuando los niños del 2010 ingresan a las universidades), tendremos solamente la mitad de estudiantes comparados con los de ahora.

Un estudio sobre la educación universitaria realizado por *CommonWealth Magazine* revela que en Taiwán el nivel educativo está incrementando; sin embargo, no ha habido un patrón ascendente en lo que respecta a las habilidades de los licenciados. Un 90% de los universitarios no está orgulloso de conseguir el título universitario, un 82% de ellos se preocupa por carecer de competitividad internacional, y un 78% de los profesores universitarios opina que el nivel educativo y la capacidad de los estudiantes en la actualidad están muy por debajo en comparación con los alumnos de hace 10 años. (許癸瑩 2006/11:48-55)

Estos estudiantes se enfrentan probablemente a las siguientes situaciones. Es posible que por ellas no se esfuercen en sus estudios:

1. Carecen de la motivación de aprendizaje: no saben por qué estudian.
2. Descontrol del método de autoaprendizaje: no saben cómo estudiar.
3. No son capaces de desarrollar los múltiples talentos: no saben qué cualidades poseen.
4. Escasean las capacidades de planificación del tiempo y de ejecución del plan: no saben qué es lo que deben hacer diariamente.
5. Participan en demasiadas actividades de asociaciones escolares: no saben que por ello han derrochado demasiado tiempo.
6. Pierden el tiempo de estudio en trabajos temporales: no saben cuáles son sus ocupaciones principales.
7. Se desconcentran de sus estudios por estar enamorados: no saben cómo hacerse cargo de los estudios y del amor a la vez. (鄭瓊月 2006)

Algunos alumnos estudian el español porque lo consideran un idioma importante. A través del aprendizaje de una lengua extranjera, se les puede abrir una nueva ventana para conocer otra cultura y otro mundo. Sin embargo, una gran parte de los alumnos estudia el español por razones variadas: por recomendación de alguien, les ha tocado por las notas, o se han equivocado a la hora de apuntar los departamentos, etc.; pero, no porque les gusta el español o porque tienen curiosidad de aprender más. Esta situación se encuentra generalmente en los alumnos del primer año. Como se ha

comentado anteriormente, ellos no saben por qué estudian. Entonces, aparte de enseñarles el conocimiento profesional, cómo inspirar y motivar su aprendizaje resultará también un tema imprescindible y de gran importancia.

El presidente de TSMC, Morris Chang (張忠謀)⁷, dijo a los universitarios las 11 cosas que deben cumplir durante la carrera, entre las que se incluyen ser diligente y dedicado, aprender el chino y el inglés. (天下雜誌 2007/11:260-264) Así, afirmamos que trabajar a conciencia en el campo de idiomas resulta importante para los estudiantes en la carrera universitaria. Un estudio sobre los indicadores básicos de la capacidad de los universitarios también reveló que el dominio de una lengua extranjera es una herramienta que los universitarios deben tener, pero, no la consiguen. (鄭英耀、葉麗貞、劉昆夏、莫慕貞 2011/3:531-558) Por lo tanto, sabemos la importancia de poder dominar bien una lengua extranjera. La ventaja y el privilegio para los universitarios capacitados de una lengua extranjera, les servirá como una gran herramienta para abrir una ventana hacia el mundo exterior, y para tener una perspectiva más próspera.

Después de tener la motivación de aprendizaje, cómo realizarlo sin derrochar el tiempo será otro desafío para los universitarios. Aparte de gastar el tiempo en las actividades escolares, en el trabajo y en otras cosas, muchos estudiantes se sientan delante del ordenador enganchados al *Internet* en su tiempo libre. A veces faltan a clases incluso por el mismo motivo. El *Internet* es un gran invento del siglo si alguien sabe aprovecharlo bien; de lo contrario, resulta una droga tóxica que finalmente se convierte en una adicción sin defensas. Ante los numerosos incentivos que atraen a los universitarios, no podemos esperar que se controlen por sí solos.

Como dice la famosa escritora taiwanesa, Chang Manjuan (張曼娟), no podemos considerar a los universitarios del primer año como los adultos que saben tratarse por sí mismos. Ellos están solamente en una etapa de pos-adolescencia, debemos educarles como unos adolescentes para que estén más confiados y orientados. (蕭富元 2006/11:330-331) Para aprender bien una lengua extranjera en Taiwán, la preparación antes de clase, la concentración durante la clase y el repaso posterior

⁷ Morris Chang (張忠謀), el presidente de *Taiwan Semiconductor Manufacturing Company* (TSMC), fundada en 1987. TSMC es la primera y la más grande fundición del mundo dedicada exclusivamente a semiconductores.

serán los tres elementos fundamentales e imprescindibles. Sin embargo, hoy día, no podemos esperar que los estudiantes los cumplan de manera voluntaria y espontáneamente.

Entonces, si los estudiantes no acuden a clase, los profesores deben tomar rígidamente el control que incluirá en la evaluación. Las notas casi siempre son el tema que más preocupa a los alumnos. Si los alumnos no se concentran en clase, se les debe exigir a leer en voz alta y contestar a preguntas para que escuchen a los profesores. También se pueden aprovechar gráficas, herramientas variadas y otras técnicas para facilitar la comprensión de los estudiantes. Además, la repetición en el aprendizaje puede ser un buen método para profundizar la impresión y la memoria. (Hernández 1999-2000/11:149-150) Y si los estudiantes no estudian voluntariamente, entonces, es posible también poner tareas para que trabajen en casa, pasarles exámenes y a través de las exigencias acostumbrarles a tener un buen hábito de estudio. En suma, tras una selección oportuna del libro de texto gramatical y una formación profesional adecuada por parte del profesor, se exige solamente a los estudiantes seguir paso a paso las instrucciones del profesor.

De todos modos, para hablar de un aprendizaje eficiente, los estudiantes mismos son las personas claves para llevarlo a cabo. Aunque se emplee el mejor libro de texto y el mejor profesor de gramática, si no se cuenta con un buen aprendiz, el aprendizaje de la gramática española elemental no llegará nunca a su plenitud. Si los estudiantes poseen una intensa fuerza de voluntad, una buena técnica de estudio y una inversión de tiempo constante, entonces tendrán seguramente una buena cosecha sea cual sea el tipo de aprendizaje.

5. Conclusiones

Según el Consejo de Evaluación y Acreditación de Educación Superior de Taiwán, la evaluación a los departamentos universitarios ha progresado últimamente de la primera etapa de “proporcionarles a los estudiantes un buen ambiente de aprendizaje” a la segunda de “promover e implementar el aprendizaje eficiente de los estudiantes”. Así pues, sería el momento oportuno para discutir la eficiencia de enseñanza y aprendizaje de la gramática española elemental.

Un buen libro de texto debe tener explicaciones claras, clasificaciones precisas,

tipografía apropiada y abundantes ejercicios. Un buen profesor debe tener un carácter optimista y positivo, buena formación profesional, buena expresión oral y una buena técnica de enseñanza. Un buen estudiante debe ser aplicado, tener fuerza de voluntad, una buena técnica de estudio y constancia. Cuando estos tres requisitos han sido cubiertos, entonces, se logrará eficiencia en la enseñanza y el aprendizaje de la gramática española elemental.

Aunque hemos dicho anteriormente que los estudiantes son personajes decisivos para ejecutar y lograr eficiencia en el aprendizaje de la gramática española elemental, los profesores poseen realmente más control sobre el tema. Los profesores mismos no implican el aprendizaje; pero, a través de una buena selección del libro de texto, un buen manejo y una buena aplicación de los métodos didácticos mediante la formación profesional tanto en las técnicas de enseñanza como en la actitud educativa, pueden ayudar a los estudiantes a que comprendan las deficiencias de su aprendizaje y procurar una mejora.

Por último, aprovechando las palabras del investigador Chi Junji (池俊吉) para concluir el trabajo, pero con una pequeña modificación para que encaje más en el presente estudio: el profesor es como un mago, debe asociar íntimamente el libro de texto con los estudiantes, para que la docencia y el aprendizaje lleguen a su plenitud.

Referencias

- Alonso, R., Castañeda, A., Martínez, P., Miquel, L., Ortega, J. & Ruiz, J. P. (2006), *Gramática básica del estudiante de español*, Barcelona: Difusión.
- Aragonés, L. & Palencia, R. (2008), *Gramática de uso del español. Teoría y práctica, A1-B2*, Madrid: SM-ele.
- Aragonés, L. & Palencia, R. (2009), *Gramática de uso del español. Teoría y práctica, A1-A2*, Madrid: SM-ele.
- Arciniega, M. & Arciniega, M. J. (2005), *Gramática plus: A1, A2*, Italia: Instituto Velázquez, La Spiga.
- Arciniega, M. & Arciniega, M. J. (2009), *Español. Gramática Progresiva: inicial 1, inicial 2*, Italia: Modern Languages.
- Brouwer, N. & Korthagen, F. (2005), “Can teacher education make a difference?”, *American Educational Research Journal*, vol.42, no.1: 153-224.
- Castro, F. (2010), *Uso de la gramática española: elemental*, España: Edelsa.
- Castro, F. (2011, 7ª ed.), *Aprender gramática y vocabulario: A1, A2*, Madrid: SGEL.
- González, A., Cuenot, J. R. & Sánchez, M. (1994), *Gramática de español, lengua extranjera*, España: Edelsa. 中譯本：毛蓓雯譯 (1996)，《實用西文文法》，台北：敦煌書局。
- González, A., Romero, C. & Cervera, A. (2007), *Competencia gramatical en Uso. Ejercicios de gramática: forma y uso: A1, A2*, España: Edelsa.
- Hernández, F. L. (1999-2000), “Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje”, *Encuentro: Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, no.11: 141-153.
- Hollins, E. (2011), “Teacher preparation for quality teaching”, *American Educational Research Journal*, vol.62, no.4: 395-407.
- Jacobi, C., Melone, E. & Menon, L. (2009), *Gramática en contexto*, España: Edelsa.
- Romero, C. & González, A. (2010), *Gramática de español lengua extranjera*, España: Edelsa.
- Royano, L. (1994), “La enseñanza de la gramática en los cursos de español como lengua extranjera”, *Centro Virtual Cervantes*.
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0335.pdf
- Schmitt, C. J. (1999), *Schaum's Outline of Spanish Grammar*, USA: McGraw-Hill.

- Willemse, M., Lunenberg, M. & Korthagen, F. (2005), "Values in education: a challenge for teacher educators", *Teaching and Teacher Education*, vol.21, no.2: 205-217.
- 王保進、王麗芬 (1998), 〈美國全國師範教育認可審議會(NCATE)認可模式對我國師資培育評鑑的啓示〉, 《國民教育研究學報》, 1998 年 6 月號, 4 期。
<http://140.130.170.28:8080/ir/handle/987654321/497>
- 白士清 (2010), 《西班牙文語法精選》, *Temas de gramática española para sinohablantes*, 台北: 敦煌書局, 李靜枝譯。
- 江彰吉 (2012/3), 〈第二週期系所評鑑的重點〉, 《評鑑雙月刊》, 36 期, 開卷語。
- 李坤崇 (2004/6), 〈修訂 Bloom 認知分類與命題實例〉, 《教育研究月刊》, 98-127 頁。
- 孟憲臣(譯) (2000), 《基礎西班牙語語法》, 台北: 中央圖書。
- 林玉葉、曾麗蓉 (2007), 《西班牙語新編 上》, 台北: 敦煌書局。
- 侯惠君 (2009), 《基礎西班牙文文法》, 台北: 麗文文化。
- 倪淑華 (2007), 《最新西班牙語文法》, 台北: 統一。
- 許癸瑩 (2006/11), 〈大學教育大調查 念大學不值得驕傲?〉, 《天下雜誌》, 360 期, 48-55 頁。
- 曾茂川 (2011), 《西班牙語法講義》, 台北: 臺灣商務。
- 溫怡玲 (2012/2), 〈除了讀書, 你也可以讓大學愈來愈好〉, 《遠見雜誌》, 「找到你的優質大學」特刊。
http://www.gvm.com.tw/Boardcontent_19609.html
- 編輯部 整理 (2007/11), 〈張忠謀: 大學生要做的 11 件事〉, 《天下雜誌》, 384 期, 260-264 頁。摘錄整理自 2007 年張忠謀交大新生入學典禮演講。
- 鄭英耀、葉麗貞、劉昆夏、莫慕貞 (2011), 〈大學生基本能力指標之建構〉, 《測驗學刊》, 58(3), 531-558 頁。
- 鄭瓊月 (2006), 〈從大學生的學習困擾談有效學習策略〉, *SlideFinder*。
http://www.slidefinder.net/-/-----_-----_---_-----/f_951122/11117931/p2
- 蕭富元 整理 (2006/11), 〈張曼娟: 入寶庫, 先知道自己要什麼〉, 《天下雜誌》, 360 期, 330-331 頁。